



Научное издание

ВЕСТНИК

Луганского педагогического университета

Серия 3

Филологические науки
Медиакоммуникации

№3(50)
2020



КНИГА

Издатель ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
«Книга»

ул. Оборонная, 2, г. Луганск, 91011, тел. (0642)58-03-20

№3(50) • 2020 ВЕСТНИК ЛУГАНСКОГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Министерство образования и науки
Луганской Народной Республики
Государственное образовательное учреждение
высшего образования
Луганской Народной Республики
«Луганский государственный педагогический университет»

ВЕСТНИК



Луганского
педагогического
университета

Серия 3

Филологические науки
Медиакоммуникации

№ 3(50) • 2020

Сборник научных трудов



Луганск
2020

УДК [80+316.77:СМИ](06)
ББК 95.4+80я43+76.00я43
В 38

Учредитель и издатель
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Основан в 2015 г.

Свидетельство о регистрации средства массовой информации
№ ПИ 000165 от 19 октября 2020 г.

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор

Синельникова Л.Н. – доктор филологических наук, профессор

Заместитель главного редактора

Ротерс Т.Т. – доктор педагогических наук, профессор

Выпускающий редактор

Волошенко О.И. – заведующий редакционно-издательским отделом

Редактор серии

Новикова А.А. – кандидат филологических наук

Состав редакционной коллегии серии:

Кочетова С. А. – доктор филологических наук, профессор;

Шулежкова С. Г. – доктор филологических наук, профессор;

Теркулов В.И. – доктор филологических наук, профессор;

Федоров В.В. – доктор филологических наук, профессор;

Супрун В.И. – доктор филологических наук, профессор;

Озерова Е.Г. – доктор филологических наук, профессор;

Кораблев А.А. – доктор филологических наук, профессор;

Кушнерук С.Л. – доктор филологических наук, профессор;

Марфина Ж.В. – кандидат филологических наук, доцент;

Соболева И.А. – кандидат филологических наук, доцент;

Присянникова О.И. – доктор филологических наук, доцент;

Дяговец И.И. – доктор филологических наук, профессор;

Калинкин В.М. – доктор филологических наук, профессор;

Ломакина О.В. – доктор филологических наук, профессор;

Иванов Е.Е. – кандидат филологических наук, доцент;

Колесникова С.М. – доктор филологических наук, профессор.

В38 **Вестник Луганского педагогического университета** : сб. науч. тр. /
гл. ред. Л.Н. Синельникова; вып. ред. О.И. Волошенко; ред. сер. А.А. Нови-
кова. – Луганск : Книта, 2020. – № 3(50) : Серия 3. Филологические науки.
Медиакоммуникации. – 88 с.

Настоящий сборник содержит оригинальные материалы ученых различных отраслей наук и групп специальностей, а также результаты исследований научных учреждений и учебных заведений, обладающие научной новизной, представляющие собой результаты проводимых или завершенных изучений теоретического или научно-практического характера.

Адресуется ученым-исследователям, докторантам, аспирантам, соискателям, педагогическим работникам, студентам и всем, интересующимся проблемами филологических наук и медиакоммуникаций.

Печатается по решению Ученого совета Луганского государственного педагогического университета (протокол № 5 от 27.11.2020 г.)

УДК [80+316.77:СМИ](06)
ББК 95.4+80я43+76.00я43

© Коллектив авторов, 2020
© ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», 2020

СОДЕРЖАНИЕ

ЛИНГВИСТИКА

- Зайцева А.В.** Коммуникация: понятие, виды и средства.....4
Ли Е.С. Лингвокультурный анализ названий японских фильмов в современном обществе.....10
Миргородская А.Ю. Коммуникативная стратегия как программа планирования дискурса.....16
Ожедрянова А.Ю. Концептология – динамично развивающаяся область когнитивной лингвистики.....21

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

- Зайченко Ю.В., Новикова А.А.** Речевой портрет как средство создания художественного образа в произведениях Дж.К. Роулинг.....26
Ильин С.А. Ф.В. Булгарин и В.И. Даль: к вопросу о поэтике физиологического очерка.....31
Тыщук Д.С. Патриотический контекст ценностной системы личности в повести В.П. Катаева «Сын полка».....37
Хадаева А.Ю. Структурно-семантические особенности метафор в романе Анны Гавальды «Просто вместе».....43

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

- Дволучанская В.А.** Характеристика модели подготовки будущих учителей-филологов к организации педагогического взаимодействия с младшими школьниками на уроках английского языка.....49
Дворцова А.Н., Долженко Д.А. Информационно-коммуникационные технологии как средство формирования социокультурной компетенции будущих преподавателей китайского языка.....55
Латышева В.С., Сумина И.К. Содержание понятия «языковая компетенция» в обучении иностранным языкам.....60
Пантыкина Н.И. Структура социокультурной компетенции в процессе обучения иностранному языку.....66

МЕДИАКОММУНИКАЦИИ

- Ляхович Ю.О.** Интернет-коммуникация: классификация интернет-жанров, характерные особенности общения онлайн.....71
Мельничук А.И. Способы формирования речевой агрессии в политическом медиадискурсе (на примере коммуникативного поведения Ольги Скабеевой, ведущей ток-шоу «60 минут»).....76

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ80

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ АВТОРОВ81

Ли Екатерина Сергеевна,
преподаватель кафедры
английской и восточной филологии
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
ekaterina.li.93@mail.ru

Лингвокультурный анализ названий японских фильмов в современном обществе

Данная статья посвящена специфике перевода фильмонимов с японского на русский язык. Раскрывается понятие «фильмоним» и рассматриваются основные виды названий кинолент, в состав которых входят реалии. Акцентируется внимание на приемах перевода и возможных трудностях при передаче заголовков кинофильмов с японского на русский язык.

Ключевые слова: фильмоним, классификация, реалии, приемы перевода.

Киноискусство стало неотъемлемой частью жизни общества, так как оно влияет не только на формирование личностных ориентиров, но и на лингвокогнитивные установки человека. Нередко именно фильм несет в себе отображение образа другой страны и является источником познания различных культур. Востребованность и спрос на фильм во многом определяются его названием, так как заголовок несет в себе определенные ассоциации и подогревает интерес зрителей. Название является одним из условий успеха фильма и через призму эффективного восприятия влияет на зрительские отзывы, рецензии и прочее.

Рассматривая «фильмоним» с лингвистической стороны, можно отметить, что он анализируется в ассоциативной общности с заглавием текста. Эти два понятия сходны между собой по функциям, которые они выполняют. Так, название фильма является незаменимой частью кинотекста, а также имеет свой особый знаковый статус [4, с. 58]. Его лингвистическая особенность состоит в том, что до просмотра фильма заголовок указывает на жанр или сюжет фильма, то есть данный условный знак делает намек на содержание фильма, а сам текст выступает физическим телом, так как зритель не знает развития событий, а только видит совокупность графических символов на афише. Таким образом, название фильма является «метатекстовым знаком», поскольку реципиент делает предварительный набросок смысла всего текста в целом, а данный смысл можно найти, прочитав весь текст и найдя тот или иной смысл для каждого зрителя.

Цель статьи заключается в анализе названий фильмов, способе их перевода, рассмотрении расхождений исходного и переводимого языка, а также адекватности осуществленного перевода. По мнению Н.А. Кожинной, заглавие «вступает с текстом художественного произведения в два категориальных отношения: номинации (служит именем собственным текста) и предикации (образует высказывание о тексте)» [5, с. 83]. Тема фильма представлена заголовком в сжатой форме, причем осознание темы приходит уже после просмо-

тра всей картины. Конец текста «заставляет читателя вновь, теперь уже имплицитно, обратиться к заглавию, чтобы расшифровать основание номинации художественного произведения» [5, с. 104].

Японская культура представляет собой огромное количество реалий, которые трудно передать в языке перевода. В особенности сложно осуществить адекватный перевод, когда речь идет об ономастических и ассоциативных аспектах японской жизни, поэтому следует подробно остановиться на названиях фильмов, которые содержат реалии страны оригинала. Прежде всего, необходимо уточнить, что представляет собой реалия. Лингвисты С.И. Влахов и С.П. Флорин определяют реалии, как «слова или словосочетания, которые называют объекты, характерные для жизни и быта, культуры, социального и исторического развития одного народа и чуждого другому» [2, с. 94].

Для осуществления анализа перевода «фильмонимов», в состав которых входят реалии, необходимо воспользоваться классификацией, составленной В.С. Виноградовым [1, с. 78] :

1. Бытовые, которые отражают вещи, окружающие нас в повседневной жизни (одежда, пища, музыкальные инструменты и другие).

Рассмотрим фильм «Магическое кимоно» – «魔法の着物»/«Mouhou no kimono». Слово «кимоно» является одной из ярчайших реалий японской культуры, которое означает традиционную одежду. Так как данный термин понятен для зрителей из-за проникновения традиций восточных единоборств (карате, дзюдо и другие), которое является элементом экипировки, то переводчики не стали изменять название для лучшего восприятия.

Еще один яркий пример бытовой реалии отображен в названии фильма «До дна! За любовь к sake» – «Kanpai! For the love of sake». В данной киноленте рассказывается о традиционном японском спиртном напитке, который за рубежом также известен как рисовая водка, поэтому целесообразно оставить название напитка, как в оригинале, отталкиваясь от того, что зритель осведомлен в этой стези.

Когда речь идет о японских реалиях, нельзя не упомянуть такое понятие как «сакура». Кинофильм «Цвет сакуры» – «花見»/«Hanami» рассказывает о мужчине, который едет в Японию после трагичной утраты любимой жены. В японском варианте заголовка отображено название праздника любования сакурой, но адаптация трансформировалась, оставив только символ, относящийся к празднику. Переводчики практически полностью передали смысл японского слова, опустив некоторые компоненты, но при этом содержательная составляющая не была затронута, и зритель сможет понять о чем пойдет речь в фильме.

2. Реалии, которые отображают особенности государственного строя или общественной жизни.

Ярким примером служит фильм «Чужие против ниндзя» – «Alien vs Ninja», который отображает в себе реалию «ниндзя». Данный термин означает искусного наемного убийцу Средневековой Японии. В русской адаптации переводчики не стали уточнять или расширять этот термин, так как он прижился в обиходе стран языка перевода.

Также следует рассмотреть название фильма «Синоби» – «Shinobi», которое в своем значении указывает на разновидность клана ниндзя. Для тех, кто не осведомлен о японской культуре так глубинно, данный «фильмоним» не раскрывает ни сюжета, ни намека на жанровую составляющую. Однако можно проследить акцент на японском названии, которое переводчики транслитерировали, чтобы подчеркнуть культуру страны оригинала.

Нельзя не упомянуть фильм «47 ронинов» – «赤穂浪士»/«Akahoroushi». Дословный перевод данного фильма – «Странствующие самураи из Аки» – был заменен на более яркое и броское название, которое с одной стороны интригует зрителей, а с другой – заставляет задуматься о значении слова «ронин». Этот термин означает вассала, который потерял покровительство своего сюзерена вследствие различных причин.

Если говорить о ронинах, то необходимо затронуть тему харакири. Режиссер Такаси Миикэ выпустил в свет картину под названием «Харакири» – «一命»/«Ichime!». Не секрет, что это ритуальное самоубийство имеет определенные правила и традиции, которые искажены в представлениях западных стран, поэтому изначальное название «Жизнь» (дословно) превратилось в «фильмоним», адаптировавшийся в сознании Запада.

3. Реалии, которые указывают на этнос или мифологию.

В начале 2003 года вышла манга «Василиск» – «バジリスク»/«Bashirisuku», достигнув ошеломительного признания у читателей. Позже были сняты не только аниме-фильмы, но и кинофильмы. Данное произведение получило свое название из-за того, что главная героиня могла убивать взглядом, как змея-василиск. Сюжет фильма разворачивается вокруг японских убийц «синоби», которые известны своим умением скрываться и бесшумно передвигаться, поэтому можно провести параллель между наемниками и змеями в их способности подкрадываться к жертве. Заглавие уже намекает на фантастический ход событий и персонажей, которые имеют магические силы, поэтому переводчикам не пришлось адаптировать «фильмоним», так как он является узнаваемым во всех странах мира.

В японской мифологии существуют множество божеств, которые наделены различными магическими способностями. Они являются хранителями той или иной природной стихии, местности или олицетворяют защитника природы. В фильме «Смерть Каппа» – «Death Карра» изображено божество, которое убивает людей, но, на самом деле, это шаловливое существо, которое обитает в реках или болотах, любит игры и часто пакостит людям, однако не принося вреда. Итак, не только в заглавии не раскрыт идейный смысл кинофильма, но и в ходе событий искажена вера японцев в капшу и то, каким они представляют его себе.

4. Ономастические реалии, которые нередко требуют дополнительного объяснения.

Фильм «Атака на Пёрл-Харбор» – «聯合艦隊司令長官 山本五十六»/«Rengou kantai shirei choukan Yamamoto Isoroku» рассказывает о военном времени Второй мировой войны, а главным героем выступает японский адмирал Исороку Ямамото. При дословном переводе фильма («Командующий объединенным флотом Исороку Ямамото») не совсем понятно, кто этот человек и что

такого значимого он совершил. Конечно же, для восточных стран приемлемее видеть название с именем адмирала, но для западных – имя гавани скажет больше, чем имя полководца, поэтому при адаптации произошли кардинальные изменения.

Также хочется отметить следующий антропоним «Гоэмон» – «Goemon». Название представлено именем известного разбойника-героя конца XVI века. Он как Робин Гуд крадет деньги у богатых и раздает бедным. Данный персонаж является значимой фигурой для японской истории, однако для западных стран его имя мало кому известно. Зато название само по себе ёмкое и броское, а значит способно привлечь потенциальную аудиторию.

Период Хэйан известен не только своей мирной и процветающей жизнью, но и великими писателями и поэтами. Одна из них это Мурасаки Сикибу, которая написала «Повесть о Гэндзи». Эта книга рассказывает о любовных похождениях внебрачного сына императора и кольцевой концепции кармы, характерной для данной эпохи. В 2011 году на экраны вышел фильм «Повесть о Гэндзи» – «源氏物語: 千年の謎»/«Genji monogatari: sennen no nazo». Имя Гэндзи не дает полного представления о фильме и нуждается в объяснении, однако переводчики решили оставить шедевр мировой классики не тронутым.

Наряду с многообразием реалий, в японском языке существует большое количество аббревиатур, происхождение которых объясняется различным чтением иероглифов. И в зависимости от того «онное» или «кунное» прочтение, аббревиатура того или иного иероглифа может варьироваться, поэтому следует рассмотреть «фильмонимы», которые содержат аббревиатуры, так как зарубежному зрителю не всегда понятен смысл буквенных сокращений. Переводчики, в свою очередь, в большинстве случаев транслитерируют название, оставив загадочное и интригующее заглавие.

Рассмотрим название популярного «анимэ» «K – On!» – «けいおん!», которое является сокращением от «軽い音楽»/«Karui Ongaku» – «легкая музыка». В ходе развития событий зрителю рассказывается о музыкальной группе, исполняющей поп-музыку. Переводчики оставили название на английском языке, не раскрывая ни сюжета, ни идейного замысла разработчиков «анимэ».

Еще один пример сокращения показан в названии «анимэ» «Код Ангела» – «ディー・エヌ・エンジェル»/«D. N. Angel». Английские буквы DNA могут быть переведены соответствующей аббревиатурой в русском языке – ДНК (дезоксирибонуклеиновая кислота), которая отвечает за передачу генов из поколения в поколение у живых организмов. Сюжет «анимэ» построен на странной мутации подростка, у которого существует альтер-эго. Адаптация названия отлично передает смысл не только сокращенной формы, но и всего сюжета в целом.

Следующий пример, который отображает своеобразие японских аббревиатур – это «аниме» «Триплексоголик» – «×××ホリック»/ «×××Horikku». Данное название содержит три икса, вместо которых можно поставить многоточие или менять значение самого слова (например – алкоголик, трудоголик и т.д, в зависимости от того, о чем рассказывается в данной конкретной серии «аниме»). Переводчики оставили заголовок без перевода для привлечения но-

вых фанатов, так как это особое отличие мангак (художники японских комиксов – «манга»), создавших данное «аниме».

Еще одним примером сокращения является каламбурная ситуация, показанная в «аниме» «Добро пожаловать в Эн. Эйч. Кей.» – «NHKによろこぞ»/«NHK ni youkoso». Главный герой – японец-хикикомори (люди, которые отказываются от социальной жизни и изолируют себя от общества). Аббревиатура NHK расшифровывается как «Nihon Housou Kyoukaï» – «Японская радиовещательная корпорация», однако главный герой ошибочно читает название как «Nihon Hikikomori Kyoukaï» – «Японская корпорация хикикомори». Несомненно, сложность в переводе заключается в том, что русскому языку несвойственен такой прием как «игра слов», поэтому целесообразнее оставить название, написанное на английском языке, лишь частично переведя заголовок.

Таким образом, при переводе реалий переводчики используют следующие стилистические приемы:

- транслитерация;
- транскрипция;
- добавление;
- функциональная замена;
- опущение.

Зачастую, чтобы передать «фильмоним», необходимо выполнить ряд условий. Также перевод зависит от индивидуального подхода переводчика и его мнения. Не стоит забывать и о требованиях заказчиков и маркетинговых критериях. Так, например, не всегда адекватный перевод названия фильма говорит о его успешном продвижении в прокате. Если переводчику удалось передать основной замысел оригинала, то это не значит, что фильм будет показан именно с таким названием. Все зависит от прокатчиков, и только они принимают решения по созданию перевода и выпуску фильма, независимо от того, знают они язык оригинала или нет [3, с. 28].

Переводчик должен быть внимателен и сведущ не только в языке оригинала, но и в культуре и традициях страны исходного языка, чтобы осуществить наиболее точный и понятный перевод для зрителей.

Также можно сделать вывод, что большинство «фильмонимов» отображают ономастические реалии или реалии государственного строя, так как японцы дорожат своей культурой и не стремятся получить одобрение другого мира. Их кино является независимым и неординарным, созданным для созерцания красоты всего окружающего.

В большинстве случаев переводчики используют метод транскрибирования реалий, так как некоторые из них стали понятны для аудитории, не знающей язык оригинала. Однако некоторые адаптеры прибегают к функциональным заменам, в случае если название не несет смысловой нагрузки для зрителей или не сможет выполнить свою маркетинговую функцию. При такого рода заменах или опущениях происходит искажение задумки создателей оригинала и теряется содержательная составляющая заголовка, именно поэтому переводчик не всегда может оставить адекватный перевод, что указывает на его несамостоятельность и зависимость от требований заказчика.

Перспективы дальнейшего исследования мы видим в дальнейшем анализе японских заглавий кинолент, которые являются культурным достоянием, и несут в себе не только лингвистические особенности, но и обладают когнитивными признаками, что необходимо сохранить и передать при переводе.

Список литературы

1. **Виноградов В.С.** Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М. : Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
2. **Влахов С.И.** Непереводимое в переводе / С.И. Влахов, С.П. Флорин. – М. : Высш. шк., 1986. – 416 с.
3. **Горшкова В.Е.** Название фильма как единица перевода и составляющая образа-смысла / В.Е. Горшкова // Вестн. Перм. политехн. ун-та. Проблемы языкознания и педагогики, 2014. – № 10. – С. 26–37.
4. **Делёз Ж.** Кино : Кино-1. Образ-движение; Кино-2. Образ-время / Жиль Делёз; [пер. с фр. Б. Скуратов]. – М. : Ad Marginem, 2004. – 622 с.
5. **Кожина Н.А.** Заглавие художественного произведения: онтология, функции, параметры типологии / Н.А. Кожина // Проблемы структурной лингвистики, 1988. – С. 167–183.

Li E.S.

Linguocultural Analysis of Japanese Film Titles in Modern Society

This article is devoted to the specifics of translating film mononyms from Japanese into Russian. The concept of «film mononym» is revealed and the main types of titles of films, which include realities, are considered. Attention is focused on translation techniques and possible difficulties in transferring movie titles from Japanese to Russian.

Key words: *film name, classification, reality, translation techniques.*

Научное издание

Коллектив авторов

ВЕСТНИК

ЛУГАНСКОГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Сборник научных трудов

Серия 3

Филологические науки. Медиакommunikации

Главный редактор – *Л.Н. Синельникова*
Выпускающий редактор – *О.И. Волошенко*
Редактор серии – *А.А. Новикова*
Корректор – *О.И. Письменская*
Компьютерная верстка – *Р.В. Жила*

Подписано в печать 11.12.2020. Бумага офсетная. Гарнитура Times New Roman.
Печать ризографическая. Формат 70×100 1/16. Усл. печ. л.7.15.
Тираж 100 экз. Заказ № 112.

Издатель

ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

«Книга»

ул. Оборонная, 2, г. Луганск, 91011. Тел. : (0642)58-03-20
e-mail: knitaizd@mail.ru

*Свидетельство о регистрации средства массовой информации
№ ПИ 000165 от 19 октября 2020 г.*